



**Binational Symposium | Simposio Binacional**  
**“THE STUDENTS WE SHARE | LOS ESTUDIANTES QUE COMPARTIMOS”**

**September 12 & 13, 2016 | 12 y 13 de septiembre, 2016**

**Casa de California**

**México City | Ciudad de México**

**DRAFT PROGRAM | PROGRAMA PRELIMINAR\***

**Symposium Day 1 / día 1 del Simposio**

**September 12 / septiembre 12**

9:00-9:10	<p><b>Welcome &amp; Official Opening / <i>Bienvenida y Apertura Oficial</i></b>  <b>Dra. Patricia Gándara</b>, University of California, Los Angeles (UCLA)  <b>Dr. Maximino Matus Ruiz</b>, El Colegio de la Frontera Norte (COLEF)</p>
9:10-9:30	<p><b>Opening / <i>Apertura:</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Aimée Dorr</b>, Provost and Executive Vice President, University of California: <i>Explain UC-Mexico Initiative</i></li> <li>● <b>Kevin De León</b>, California State Senator, Senate President Pro Tempore</li> <li>● <b>Secretary Aurelio Nuño Mayer</b>, Secretario de Educación, México (pending)</li> <li>● <b>Secretary Claudia Ruiz Massieu</b>, Secretaría de Relaciones Exteriores (pending)</li> </ul>
9:30-9:40	<p><b>Maggie Loredo</b>, Otros Dreamers en Acción (ODA), <i>The Experiences of Student Returnees / Las Experiencias de los Alumnos Retornados</i></p>
9:45-10:30	<p><b>Panel 1: <i>The Urgency / La Relevancia del Tema</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Dr. Enrique Cabrero</b>, Director del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) (pending)</li> <li>● <b>Dr. Tonatiuh Guillen</b>, Rector del Colegio de la Frontera Norte (COLEF)</li> <li>● <b>Dra. Eunice Rendón</b>, Directora del Instituto de los Mexicanos en el Exterior (IME)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Mtra Rocio Inclán</b>, Director, Office of Civil and Human Rights, National Education Association (NEA)</li> <li>● <b>Chair: Dr. Patricia Gándara, UCLA</b></li> </ul>
10:30-11:00	<b>Press Conference</b> (media only) / <i>Rueda de Prensa</i> (medios de comunicación únicamente)
10:45-11:15	<b>Coffee break / Receso</b>
11:15-12:00	<p><b>Keynote Thomas Saenz</b>, President and General Counsel, Mexican American Legal Defense and Education Fund (MALDEF):</p> <p>Dreamers Here and There: elements of a new immigration law in the U.S. that would help to confront barriers experienced by migrant students / <i>El estado de los ‘dreamers’ y los elementos de una nueva ley migratoria en EE.UU. que ayudaría a superar las barreras que experimentan los estudiantes migrantes</i></p>
12:05-12:15	Short recess / <i>receso</i>
12:15-1:45	<p><b>Panel 2: Mapping the Educational and Economic Terrain of the Students We Share / Cartografía del Terreno Educativo y Económico de los Estudiantes que Compartimos</b></p> <p><i>Obj: Develop a profile of the educational and economic realities of the students / Delinear el perfil de las realidades educativas y económicas de los estudiantes</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Dra. Mónica Jacobo</b>, Centro de Estudios y Docencias Económicas (CIDE):</li> </ul> <p>Children and youth return migration to Mexico--characteristics and challenges to educational (re)integration / <i>Migración infantil y juvenil de retorno en México--características y retos a la (re)inserción educativa</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Dr. Gary Orfield</b> or <b>Mtra. Mariana Barragan</b>, UCLA:</li> </ul> <p>Mapping the Educational and Economic Terrain of Southern CA and Northern Baja / <i>Cartografía del Terreno Educativo y Económico de los Estudiantes del Sur de California y del Norte de Baja California, MX</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Dr. Luis Calva</b>, COLEF:</li> </ul> <p>Migration flows of education and skills from Mexico to the US / <i>Los flujos migratorios de la educación y las habilidades que transitan de México a los EE.UU.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Dr. Hiram A. Ángel Lara</b> (or Guillermo Ochoa Campollo), Universidad de Guadalajara (UDG):</li> </ul>

	<p>The Mexican universities and institutional restrictions placed on the “los retornados” coming from the U.S.--Studies of State Universities / <i>Las universidades mexicanas y las restricciones institucionales para los estudiantes retornados desde Estados Unidos: los casos de las universidades estatales</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Chair: <b>Dr. Ana Bárbara Mungaray</b>, Universidad Autónoma de Baja California (UABC)</li> <li>• Discussant: <b>Dr. Blanca Heredia Rubio</b>, CIDE</li> </ul>
2:00 - 3:15	<b>Lunch / Comida</b>
3:30 – 5:00	<p><b>Panel 3: Circulation, Return, and Fragmentation - The Experiences of Youth and Their Families / <i>Circulación, Retorno, y Fragmentación – Las Experiencias de los Jóvenes y sus Familias</i></b></p> <p><i>Obj: Reach an understanding of the challenges and opportunities of young migrants and returnees / Comprender los desafíos y oportunidades de los jóvenes migrantes y retornados</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dr. Rodrigo Aguilar Zepeda</b>, COLEF: Arriving at Mexican “Schoo-ue-las.” Experiences of young immigrants and returnees in the process of integration and school integration in Mexico / <i>Llegando a las scho-u-elas mexicanas. Experiencias de jóvenes inmigrantes y retornados en su proceso de inserción e integración escolar en México</i></li> <li>• <b>Dra. Leticia Calderón Chelius</b>, Instituto Mora: Ideas and assumptions about Mexico among young Mexicans returning to the country / <i>Ideas y supuestos sobre México en los jóvenes mexicanos que retornan al país.</i></li> <li>• <b>Mtra. Catalina Panait</b>, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (ITESM): Children Circulating between the U.S. and Mexico: fractured schooling and linguistic ruptures / <i>Los niños que circulan entre los EE.UU. y México: la escolarización fracturada y rupturas lingüísticas</i></li> <li>• Chair: <b>Veronique Rorive</b>, University of California, Riverside</li> <li>• Discussant: <b>Dra. Gail Mummert</b>, Colegio de Michoacán (COLMICH)</li> </ul>
5:00-6:30	<p><b>Panel 4: El Desempeño Académico de los Estudiantes que Compartimos / The Academic Performance of the Students We Share</b></p> <p><i>Obj: Compare the academic performance of students from both countries / Contrastar el desempeño académico de los estudiantes en los dos países</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dr. Enrique Martínez Curiel</b>, UDG:</li> </ul>

	<p>Those who stay in Mexico and those who go to the U.S.--A longitudinal comparison of the educational trajectories of youth in transition to adulthood / <i>Los que se van y los que se quedan--Estudio comparativo y longitudinal de trayectorias educativas de jóvenes en transición a la adultez</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Mstra. Melissa Floca</b>, UCSD: The educational performance of Mexican students in the Californias / <i>El desempeño académico de los estudiantes mexicanos en las californias</i></li> <li>• <b>Dra. Silvia Giorguli</b>, President, El Colegio de México (COLMEX): Academic achievement of Mexican youth considering migration to US / <i>El logro académico de los jóvenes mexicanos considerando la migración hacia los Estados Unidos</i></li> <li>• <b>Dr. Victor Zúñiga</b>, ITESM: Children of International Migration: consequences for school trajectories / <i>Los niños que participan en la migración internacional: consecuencias sobre sus trayectorias escolares</i></li> <li>• Chair: <b>Dr. Maximino Matus Ruiz</b>, COLEF</li> <li>• Discussant: <b>Dr. Juan Fidel Zorrilla Alcalá</b>, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)</li> </ul>
6:30	<b>Reception / Recepción (with Mexican Trío)</b>

**Symposium Day 2 / día 2 del Simposio  
September 13 / septiembre 13**

9:00-9:30	<p><b>Roberto Rodríguez</b>, Domestic Policy Council, President Obama's Advisor on Education, White House / <i>Consejero de Política Nacional, Asesor del Presidente Obama sobre la Educación, La Casa Blanca</i></p>
9:30-11:00	<p><b>Panel 5: Schools, School Systems, and Students Caught in the Middle / Escuelas, Sistemas Educativos y Estudiantes en Tránsito</b> <i>Obj: Present an overview of the systems and institutions that seek to educate the students we share / Presentar un panorama general de los sistemas e instituciones que busquen educar a los estudiantes que compartimos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dr. Ana Bárbara Mungaray</b>, Mexican Migration Field Research Program (MMFRP), University of California, San Diego (UCSD): Survey findings from Mapping the Terrain (Focus on systems findings) / <i>Las conclusiones del estudio "Cartografía del terreno"</i></li> <li>• <b>Dr. William Pérez</b>, Claremont Graduate University (CGU):</li> </ul>

	<p>Fragmented Schooling: Examining the Educational Experiences of Indigenous, Undocumented, and Deported Mexican Youth / <i>La escolarización fragmentada: examinando las experiencias educativas de los jóvenes mexicanos indígenas, indocumentados, y deportados</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dra. Eunice Vargas</b>, COLEF: American citizenship, schooling and binational school access for children of recent immigration from the U.S.A. / <i>Ciudadanía americana, escolarización y acceso escolar binacional en niños de inmigración reciente de EUA</i></li> <li>• Chair: <b>Mstra. Melissa Floca</b>, (MMFRP/UCSD)</li> <li>• Discussant: <b>Dr. Rafael Fernández de Castro</b>, Instituto Tecnológico Autónomo de México (ITAM)</li> </ul>
11:00-11:15	<b>Coffee Break / receso</b>
11:15-12:45	<p><b>Panel 6: The Teachers We Have, the Teachers we Need / Los maestros que tenemos y los maestros que necesitamos</b></p> <p><i>Obj: Obtain an understanding of the challenges and opportunities faced by teachers of the students we share / Comprender e identificar los desafíos y oportunidades que enfrentan los maestros de los estudiantes que compartimos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dr. Edmund T. Hamann</b>, University of Nebraska, Lincoln or <b>Dr. Juan Sánchez-García</b>, Instituto de Investigación, Innovación y Estudios de Posgrado para la Educación (IIIEPE) Nuevo León: Mexican Teacher Responses and Possible Responses to Transnational Students in Mexican Schools / <i>Respuestas de los Educadores a los Niños Migrantes en las Escuelas Mexicanas</i></li> <li>• <b>Dra. Francesca López</b>, University of Arizona (UA): Competencies of Teachers of Transnational Students: Do They Have the Language and Cultural Skills Our Students Need? / <i>Las Capacidades de los Maestros de los Alumnos Transnacionales: ¿Tienen las Capacidades Lingüísticas y Culturales que Nuestros Alumnos Necesitan?</i></li> <li>• <b>Dr. Bryant Jensen</b>, Brigham Young University (BYU): Classroom Learning Opportunities for the Students We Share in Mexico / <i>Oportunidad de Aprendizaje en el Aula en México</i></li> <li>• <b>Dra. Lucrecia Santibañez</b>, CGU: Profile of Teachers in the U.S. and Mexico: How well are they prepared to teach migrant students? / <i>El Perfil de los Profesores en los Estados Unidos y México: ¿Qué tan bien están preparados para enseñar a los estudiantes migrantes?</i></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Chair: <b>Dr. Gary Orfield</b>, UCLA</li> <li>• Discussant: <b>Dr. Adam Sawyer</b>, SOKA University</li> </ul>
12:45-2:15	<p><b>Panel 7: Voices of the Students/Voces de los estudiantes</b></p> <p><i>Obj: Share experiences of students traversing both educational systems / Compartir experiencias de los alumnos transitan entre ambos sistemas educativos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dra. Magdalena Barros Nock</b>, Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS): School in the lives of young indigenous migrants. Case studies in the Santa Maria Valley, California--Students' perceptions on discrimination and unfairness in rural schools in California / <i>La escuela en la vida de los jóvenes indígenas migrantes. Estudios de caso en el Valle de Santa María, California--Percepciones de los estudiantes sobre la discriminación y la injusticia en las escuelas rurales en California</i></li> <li>• <b>Mtra. Betsabé Roman</b>, ITESM: School Itineraries of Children Moving from the United States to Mexico / <i>Itinerarios escolares de niños que llegan de Estados Unidos a México</i></li> <li>• <b>Dra. Tatyana Kleyn</b>, The City College of New York: Voices of Transborder Students: Identity, Languaging and Schooling (Back) in Mexico / <i>Las Voces de Estudiantes Transfronterizos: Identidad, "Languaging" y la Escolarización (de vuelta) a México</i></li> <li>• <b>Dr. Agustín Escobar Latapí</b>, Director, CIESAS <i>Effective Access to the Mexican Education System for Returning Migrant Students / Acceso Efectivo de los Migrants de Retorno al Sistema Educativo Mexicano</i></li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Chair: <b>Atala Pérez Rodríguez</b>, UC Mexico Initiative</li> <li>• Discussant: <b>Dr. María Eugenia de la O Martínez</b>, CIESAS</li> </ul>
2:15-3:30	Lunch / Comida
3:45-5:15	<p><b>Panel 8: What Needs to be Done / Soluciones</b></p> <p><i>Obj: Present diverse perspectives for confronting the problem of the students we share / Presentar diversas perspectivas para afrontar la problemática de los estudiantes que compartimos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Mstro. Javier Treviño</b>, Subsecretario Educación, México</li> <li>• <b>Dr. Tom Adams</b>, Deputy Superintendent of Education, California</li> <li>• <b>Mstro. Gustavo Padilla</b>, Director General de Educación Superior, Investigación y Posgrado de Jalisco</li> <li>• <b>Dra. Jennifer O'Donoghue</b>, <i>Mexicanos Primero</i></li> <li>• <b>Mtra. Gabriela Uro</b>, Council of Great City Schools</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Chair/Moderador: <b>Carlos González Gutiérrez</b>, Cónsul General of Mexico, Austin, Texas</li> </ul>
5:15-6:45	<p><b>Panel 9: What can Legislators do? Qué Pueden Hacer los Legisladores?</b>  Panel of Legislators from Baja California, California, Ciudad de México, Campeche, etc.</p> <p><i>Obj: Create a space for dialogue between legislators of both education systems in order to commit to working on behalf of the students we share in their respective areas of influence / Crear un espacio de diálogo entre legisladores de ambos sistemas educativos con la finalidad de que se comprometan con la causa de los estudiantes que compartimos en sus respectivos ámbitos de injerencia.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Ben Hueso</b>, California State Senator, San Diego-Imperial County Region</li> <li><b>José Medina</b>, California Assemblymember, Chair of Assembly Committee on Higher Education</li> <li><b>Juan Carlos Romero Hicks</b>, Senador de la República, Guanajuato, Comisión de Educación (PAN)</li> <li><b>Diputada Hortensia Aragon Castillo</b>, PRD, Chihuahua, Comisión de Educación Pública y Servicios Educativos (PRD), (invited)</li> <li><b>Diputada Adriana Ortiz Lanz, Diputada Federal</b>, Campeche, Comisión de Educación Pública y Servicios Educativos (PRI)</li> <li>Chair: <b>Patricia Gándara</b>, UCLA</li> <li>Moderator and closing: <b>Josefina Vásquez Mota</b>, Ex-Secretaria de Educación Pública de México, y Ex-Candidata para la Presidencia de la República Mexicana</li> </ul>
6:45	Reception / Recepción with Marimba

**THE SYMPOSIUM ORGANIZERS GRATEFULLY ACKNOWLEDGE THE SUPPORT OF THE FORD FOUNDATION AND THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA OFFICE OF THE PRESIDENT**

**Symposium Co-conveners:** *Co-convocantes: Centro de Investigación y Docencia Económicas (CIDE); Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS); Colegio de la Frontera Norte (COLEF); El Colegio de México (COLMEX); Instituto de Mexicanos en el Exterior (IME); Instituto Mora (IM); Programa Interdisciplinario sobre Política y Prácticas Educativas (PIPE); Secretaría de Educación Pública (SEP); Universidad Autónoma de Baja California (UABC), Universidad de Guadalajara (UdeG); University of California, Office of the President (UCOP); UCLA Civil Rights Project/Proyecto Derechos Civiles (CRP/PDC); UCLA Migration Studies Group; UC San Diego Center for U.S.-Mexican Studies (USMEX); U.S. Embassy (Mexico City)*

***\*PROGRAM MAY CHANGE DUE TO EVENTS BEYOND OUR CONTROL  
EL PROGRAMA PUEDE VARIAR DEBIDO A CIRCUNSTANCIAS FUERA DE NUESTRO CONTROL***